

Li farce di Volèvêye

Pièce ârdènèse è 5 akes, on p'tit mot po-z-ataquer èt ine conclûzion.
Scriyèdje di Jacques SACRÉ
Mètowe è walon par Jean THOUNE
Avou dès-imådjes da Frédéric HARLÈS

Lîdje - may 2000
Éditions de Nuton

Il a stu imprimé ègzimplêres di l'adaptâcion walone dèl Fâve di Volèvêye qui
r'préintèt l'èdicion ôrijinåle.

Swèt ègzimplêres di lucse numèrôtés di a èt ègzimplêres numèrôtés di a

Lès djins

Po lès feumes :

Céline	li feume dè mayeûr, ine mèsse feume.
Noémie	li feume dè mar'hå, pitite hingue feume.
Orfa	li feume dè botique, vîle djône fèye.
Ida	li feume dè docteûr, djône feume al môde.
Apoline	li feume dè cinsî Vital, fwète feume dèl campagne.
Rozalie	li djône crapôde dè djône Douwård.
Amélie	li câbar'tîre, ine boke cozowe.

Po lès-omes :

Vital	on vigreûs payîzan.
Flavien	on mar'hå plin d' fwèce
Ugène	"Moncheû Ugène", mèsse di scole.
Tchofile	li brak'neû, solitêre, il inme bin dè djouwer dèz toûrs.
Arsinne	li champète groum'tå, il a dèz grozès mustatches.
Cirile	on vî cinsî, vèf.
Dj'han-Djôr	li leûp-warou, on grand ome qui fêt sogne.
Moncheû l' curé	binamé ome, bon èt crås.
Justin	fi da Cirile, djône ome qu'inme dè rîre.
Deûs jandarmes	on vî èt on djône.
Lès sotês èt leû chéf Algôr.	
On diheû.	

Po-z-ataquer

Li diheû

Li révolution française èsteût houte dispôy longtims. Napolèyon èsteût mwért èt i-n-aveût pô d' tims qui nosse Bèljiqe aveût r'noncî às canifichtônes. Lès sotès vikît-st-ureûs à fî fond d' nos bwès. Anfin, li pâye èsteût la ! Mins målèreûsemint nin po turtos. Divins nos-Ârdènes, nin lon èrî di Noû-tchèstê, è viyèdje di Volèvèye, li sogne roudinéve.

Li sogne aveût on no : li leûp-warou ! Qwè èst-ce qui l' leûp-warou ?

C'è-st-in-ome qui tint on pouvwér qui l' diâle lî a n'né, li ci di s' candjî a leûp.

Bin sûr, tot l' monde aveût sogne di s' porminer al sèrêye nut', surtout lès feumes èt lès-èfants, prôyes préfèrêyes dè leûp-warou. Lès sotès zèls ossi si d'mandît qwè. Ni sont-i nin lès-abitants dè bwès, lès vwèzins dè leûp-warou.

Timpe à matin, lès feumes sont rapoûlêyes à lavwér dè viyèdje, li sàlon dèès målès linwes. Mins oûy, li coûr n'èst nin às bal'tèdjès ni às côps d' lawes. Li sogne èst la, li leûp-warou roudinéve.

prumîr ake

à lavwér

Li diheû

Lès feumes sont rapoûlêyes à bwérd dè ru, avou dè platès pîres wice qu'i s' tape à lådje. Avou 'ne bateroûle èle batèt li bouwêye qu'èlle ont-st-apwèrtè d'vins dè bansas. I-n-a la : Apoline li feume dè mayeûr, Marèye li feume dè mar'hâ, Ad'line li feume dè botique, Ida li feume dè docteur èt Céline li feume dè cinsî Vital.

(Dès sotès sont catchîs po sèpi çou qu' lès-omes tûzèt di çou qui s' passe)

Céline

Alè Èvôye po l' bouwêye, èt m' pôve sicrène qui dj'a ponne a ployî ! Èsclâves qui n's-èstans ! !

Noémie

(abatowe)

È m' mohone c'èst parèy avou mi-ome, lu ossi a mà sès rins, cåse qu'il èst todi clintchî so si-èglome. A l' veûy il a l'êr stokèsse, mins ni v's-î fiyî nin. Pôve ome va !

Ida

Èt ni m' djâzez nin dèl gripe. Chasconk dimane è s' djîse èt c'èst m' corèdjeûs bouname qui coûrt hâr èt hote po sognî tot l' monde. Vîvemint qu' l' épidémîye seûye oute.

Orfa

Pus nouk ni vint foû a cåse dè bruts qui corèt volez-v' dîre. Ça fêt dè twért à comèrce.

Apoline

A cåse dè bruts ? Dihez pus vite a cåse dè leûp-warou di Volèvèye.

Ida

Djans Apoline ! Ni m' vinez nin dîre qui vos crèyez cès galguizoudes la. Lès leûps-warous n'ègzistèt nin.

Apoline

(d'ine êr mistèrieûse)

Ah siya qu'i-z-ègzistèt, Mi chère Ida, nos 'nnè creûh'lans onk di timps-in-timps.

Noémie

Vos n'alez nin nos fé creûre qu'i-n-a onk dè viyèdje qu'èst leûp-warou ?

Apoline

Nin onk di-d'-chal. Vis sov'nez-v' d'on grand fwért ome qu'èst m'nou d'mani al sôrtèye dè viyèdje i-n-a quéquès-annêyes ?

Orfa (tot fant dès manîres)
On bin bèl ome ma fwè.

Apoline (scandâlizêye)
Têhîz-v' Orfa ! C'èst l' bête dè diâle, ciste ome la c'è-st-on leûp-warou

Ida
Ènn'èstèz-v' sûre ? C'èst grâve çou qu' vos d'hez la. Dj'han-Djôr a l'êr on pô cové, c'èst vrêy, mins i sogne fwért bin lès biesses. Il èst vrêy qu'on n'èl veût wére è viyèdje.

Apoline (pawoureûse)
Dji v' di qu' c'è-st-on leûp-warou ! Sès-oûy lûhèt come lès cis dè diâle, i m' fêt sogne.

Noémie
C'èst vrêy qui l' dièrinne fèye qui dj' l'a creûh'lé, si loukeûre m'a télemint fé sogne qui dj'ènn'a-st-avu mà mi stoumac'

Céline
Dimanans pâhûles, al sîse nos d'mand'rans a nos-omes çou qui pinsèt d' çoula.

Orfa
N'èspêche qui c'è-st-on bin bèl ome.
(èlle ènnè vont turtotes tot hôssant lès spales)

on sotê
Dji creû qu'al fin dè compte lès-omes ont compris.

Algôr
Awè, mins âront-i l' corèdje di fé 'ne saqwè ?

Deûzinme ake -â câbarèt

li diheû

C'è-st-on tot p'tit câbarèt come on 'nnè vèyéve sovint amon nos-ôtes al campagne. Deûs tâves, quéquès tchèyîres. So lès tâves i-n-a quéquès vères, dès cwârdjeûs èt ine gazète. Ine tote pitite cand'liète èt po-drî Amélie li câbar'tîre. Èl sâle, lès cinsîs Cirile èt Flavien discutèt èssonle.

Cirile

crèno d' tot-oute, treûs poyes da Vital ont disparètou èt mi dj' pièrdou on coq.

Flavien

Divins tos lès cas, ci n'èst pus m' tchin, dji l'a bin-n-atélé a l'intrêye dèl fôdje. I wåde l'intrêye dèl fôdje asteûre.

Cirile

Adon, si ç' n'èst nin t' tchin, quî sèreût-ce ? Ci n'èst tot l' minme nin lès sotès !

Flavien

Dji m'èl dimande. D'après çou qu'on dit nos-ârîs on leû-warou qui roudinêye è viyèdje.

Cirile

Awè twè ! Qu'i n' rivinse nin è m' polî todî. Pace qui dj'èl riçûrè a côps d' cane fêrêye, li cisse qui ti m'as fêt al fôdje. I sèrè bin r'çû.

Flavien

D'vins tos lès cas, si c'èst vrêyemint on leûp-warou, on n' rèyerè pu è viyèdje. (Moncheû l' curé èt moncheû Djôzèf, li mèsse di scole intrèt tot djâspinant).

Li curé

Qu'a-dje oyous ? on leûp-warou ? Flavien ! ni m' vinez nin dîre qui vos crèyez a cès bièstrêyes la !

Flavien (djinné)

Bin...bin sûr qui nèni moncheû l' curé, mins on n' sét mây.

Ugène(prétincieûs)

Colibètes èt galguizoûdes ! Qwand ârèt-on fini dè prinde astème a tos cès contes di grand-mère ? Djans, Cirile, in-ome sûti come vos !

Flavien (imbarassé)

C'èst d'abôrd dè leûp qui dji m' dimèsfèye, Moncheû l' mèsse di scole, on n' sâreût fé trop' atincion avou cès bièsses la.

Ugène(moquâ)

Pôr qwand leûs-oûy avizèt dès bruzîs ! Édon Cirile ?

Cirile (contrârié, groumetêye inte sès dints)
On veûrè bin l' tièsse qu'i frè qwand èl rèscontûr'rè.

(Li gâr di tchèsse èt l' brak'nî Tchofile intrèt è câbarèt tot s' kèr'lant. Tchofile a dès mènotes èt Arsinne èl tchoûke rud'dimint divant lu)

Flavien (moquâ)
Qui veû-dj' Arsinne, vos l'avez tot l' minme vosse brak'nî !

Arsinne (prétincieûs)
Awè, asteûre nos sèrans sûrs qu'i n' frè pus nou mâ.

Tchofile
C'èst vormint âhèye di m'apicî qwand dji fé m' prandjîre.

Arsinne (mâva)
Tês'-tu vârin ! Oûy al nut' ti dwèm'rè a l'amigo.

Tchofile (moqueû)
Si dj' so todi la !

Li curé (rapâh'tant)
Djans don Arsinne, lèyîz ç' pôve diâle-la è pâye, i n' fêt rin d' mâ !

Arsinne (hign'tant)
Djâzez por vos moncheû l' curé, pusqu'i v's-apwète sovint dès treûtes ou dès lapins.

(li curé djinné lîve lès-oûy à cîr)

Ugène(acomôdant)
Poqwè fâreût-i todi pûni ? Barbotez-l' èt pwis lèyîz-l' aler, ça vâre mî.

Arsinne (hign'tant todi)
Po qu'i v' pôye co apwèrter dès tchampions èt dès grèvèsses ! Li lwè n'a rin-n-a r'dîre la-d'issus mutwèt ?

(li mèsse di scole djinné rève djène)

Amélie (fèrmèmint)
Divins tos lès cas, bodjîz-lî lès pôcètes. Dji n' voû ni veûye çoula è m' mohone.

Cirile
Dis don Tchofile, ci n'èst nin twè qu'âreût pris dès poyes a Vital ?

Tchofile
Cirile, dji djeûre qui nonna, dji n'hape nin lès camarâdes, mi, dji brak'hêye. Dji prind èl nateûre çou qu'èst da tot l' monde (tot loukant Arsinne i sorèy) èt nin seûlemint à gâr.

Arsinne (mâva)

Rèy va, profite ènnè, ti rèyerès mons oûy al nut'. Di totes manîres, ti n' comptes wére a costé di çou qui nos-arive.

Turtos

Awè twè ! Raconte on pô !

Arsinne

Îr , dj'a-st-avu l' sogne di m' vèye.

Tchofile (moquâ)

Ça n' deût nin èsse mâlâhèye !

Arsinne (mâva)

Tês'-tu afronté, dj'âreû bin volou t'î veûy.

Li curé

Qui v's-a-t-i arivé, Arsinne ?

Arsinne

Dji creû bin qu' dj'a rèscontré l' leûp-warou.
(Tchofile si tape a rîre)

Li curé

Djans don, Arsinne, arèstèz di fé sogne a tot l' monde. Vos savez bin qu' lès leûps-warous n'ègzistèt nin. Vos sayî tot bonemint dè fé l'intèrèssant. Nin vrèy ?

Tchofile

Dôminé, çoula.

Arsinne (cagnès')

Vous-s' ti tère boubiè ! Arèstèye di m' côper a tot côp bon. Dji féve mi toûrnèye qwand dj'a discovrou l' mistère. I féve neûr nut' èt po rintrer â pus vite dj'a pris on raccourci : li pazê dè leûps. Adon dj'a toumé so 'ne mâhîre fête di pîres èt d' plantches avou dè rodjes volèts.

Tchofile

Bin awè ! C'èst l' cabane da Dj'han-Djôr. Ènnè vola 'ne bèle afêre, qwè !

Arsinne (sins prinde astème a Tchofile)

Tot-z-arivant tot près, dj'a vèyou 'ne drole di loumîre qui passève â triviès dè volèts. Dji m'a dit qu' ci sèreût bièsse di passer sins loukî. dji m'a-st-aprèpî, dj'a drovou lèdjîremint lès volèts, dji m'a drèssî so l' bètchète di mès pîds (I fêt durer s' conte tot fant tos lès djèsses).

Turtos

Èt adon ?

Arsinne

Bin, dj'aveû sogne d'esse vèyou d' Dj'han-Djôr, s'il aveût rim'nou a ç' moumint la.

Turtos

Èt adon ?

Arsinne

Adon, dj'a loukî å-d'vins èt çou qu' dj'a vèyou mi r'freûdiha l' song'.

Flavien

T'as vèyou l' leûp-warou ?

Arsinne

Nèni, mins...

Tchofile (arèstant Arsinne)

I m' sonléve bin qu'i racontève co dès bouêdes.

Ugène

Têhîz-v' don Tchofile, hoûtez.

Arsinne

Si ça continowe dji n' dîrè pus rin !
(Turtos s' têhèt. Arsinne louke Tchofile qui fêt l'ènocint)
Bon dji continowe. Dji l'a vèyou, pindowe å meûr, tote rodje, abôminåbe !!

Li curé

Hin ! qwè ? Qui èst-ce qu'èsteût pindowe å meûr ?

Arsinne

Mins l' cingue, Moncheû l' curé, li cingue èstchantêye dè leûp-warou.

Turtos

Li cingue èstchantêye dè leûp-warou ?

Arsinne

Awè, l' cisse lès-omes a leûps. Èle èsteût lådje, solide, sipèsse, si coleûr rodje come li song' lûhéve èl nutêye.

Ugène(qui n'î creût nin trop')

Èt di qwè sèreût-èle fête, cisse cingue la ?

Arsinne (èwaré)

Èlle èst fête di pluzieûrs pês di mâyes leûps, avou lès poyèdjes å-d'vins. Èle èst gârnêye avou dès dorés clås qui fêt dès dèssins mistèriyeûs. Às deûs bètchètes i-n-a 'ne flotchète di gris dj'vès èt treûs dints d' djîns.

Cirile

È t l' leûp-warou, w'èsteût-i ?

Arsinne

Dji n' l'a nin vèyou, dj'a-st-avu télemint sogne qui dj'a racorou à pus vite è m' mohone po m'î rêssèrer.

Tchofile (moquâ)

Bin veûs-s', ça n' m'èware nin, dji t' rik'nohe bin la !
(A ç' moumint la, Dj'han-Djôr inteûre à câbarèt. Il èst grand èt impôzant. I d'morèt turtos stâmus')

Dj'han-Djôr

Bondjou tote li k'pagnèye. O, la ! Amélie, dinez-m' ine botèye di pèkèt.

Amélie (pawoureûse)

Vola moncheû Dj'han-Djôr.
(Dj'han-Djôr tape ine pèce so l' comptwér, prind l' botèye èt sôrtèye.)

Dj'han-Djôr (d'ine vwès a fé sogne)

Bonut' a turtos.

Li curé

À r'vèye, Dj'han-Djôr.
(Lès-ôtes ni wèzèt dîre nole.)

Flavien

Brrr ! I m' fêt freûd so li scrène mi cila !

Li curé

Mès-èfants, vos-avez rêzon. Nos nos d'vans dimèsfiyî. Dîmègne, dji v' ratin turtos a l'èglîse po l' grand-mèsse. Dji v' dirè çou qu' nos d'vans fé po no mète a houte.

treûzinme ake

a l'èglîse

Li diheû

Ci dîmègne la, tot l' monde è-st-a l'èglîse di Volèvèye. On-z-ètind 'ne muzique d'èglîse djouwêye a l'ôr.'
(Li curé monte al pirlotche).

Li curé

Binamés frés.

Oûy, sètîme dîmègne après l' Cincwème, li Sint-Èsprit m'a d'mandé di v' warandi disconte li diâle. Li diâle èst tot costé è prind totes lès cognes. I roudinêye divins nos-ôtes. Quî n'a mây toumé d'vins sès lès' ? Quî d'inte di vos-ôtes ni s'a mây chervou d' èmacralèdjès po s' sognî, tchèssî lès soris ou bin pé, po sayî d' fé dè twért a s' vwèzin ? Quî n'a mây léhou dès mâvas lîves ? Qui vos f'rîz mîs d'apwèrter é m' mohone po v's-ènnè fé qwite. Prindez astème ! Vos èstèz è dandjî. Loukî çou qu'arive a vos bièsses. prindez astème qui ça n'arive a vos-éfants. Ni v' risquez nin d'vins lès bwès ine fèye qui l' nut' èst toumêye. Mames wårder vos-éfants ad'lé vos. Parints, n'alez nin wice qui l' démon vis pout tinre a l'awête. Il a l' pouvwér di v' taper on sôr conte lisqué vos n' pôrez rin fé. Adon, priyîz mès frés, po n' nin èsse tèm'té dè diâle et qu' lès cis qu'ont pètchi vinèsse a k'fèsse qwand l' mèsse sèrè houte.

Qui l' Signeûr vis bènih, à no dè Pére, dè fi èt dè Sint-Èsprit. Amen.

(Lès djins s' sègnèt. Li curé d'hind dèl pirlotche èt s' va mète è pwèsse po l'zî dîre à r'vèy. - Cirile dimane dièrin èt s'aprèpe dè curé)

Cirile (prindant l' curé so l' costé)

Moncheû l' curé, dji v' vòrèû bin djâzer.

Li curé

Poqwè, m' fi, vos-avez fêt pètchî ?

Cirile

O nèni, moncheû l' curé, mins i fât tot l' minme qui dji m' kifèsse, dj'a on s'crèt a v' dîre.

Li curé

Dji v' hoûte Cirile.

(Cirile djowe si-avinteûre, tot fant qui l' curé èst so l' costé dèl sinne)

(Li leûp-warou aparète)

Cirile

Al vèsprêye dji riv'nève d'avu stu r'nètî on horê so l' fagne di Lètcherèt qwand dj'a toumé bâbe a bâbe avou on leûp foû mèzeûre. Ci n'èst nin possibe : quéle tèribe bièsse ! dji tûza ci n'èst nin on leûp, c'èst sûr li diâle !

(Cirile si sène, li leûp-warou groûle).

Cirile (â leûp-warou)
Qui fés-se la twè ? Alè, coûrt èvôye !
(Li leûp-warou d'vint man'çant)

Cirile
Va-z-è ou dji t' croque li scrène.
(Li leûp-warou avancih tot groûlant)

Cirile
Prind astème ! qui dji n' ti fièstèye avou m' cane.
(Li leûp-warou sâye d'ataquer)

Cirile
A ! C'è-st-insi, dji t' va crohî mi, ti d'hîfrer, t' crèvinter. Aprèpèye-tu po veûy.
(Li leûp-warou potche sor lu)

Cirile
Tins, vasse è l'infier !
(Èl bouhe avou s' cane, li leûp-warou èst blèssî. Brut d' tonîre èt fougîre âtoû
dès leûp-warou qui rid'vint in-ome.)

Cirile (pawoureûs)
Bon Diu, ci n'èst nin possibe ! Lu, c'èst lu .

Li leûp-warou (man'çant)
Awè, c'èst mi ! Po t' mâleûr, ca t'as vèyou quî qu' dj'èsteû. ti sé qu' tot pièrdant
m' song' dji rid'vin in-ome, adon ratin bin çou qu' dji t' va dîre : Si ti tins al vèye
ni djâse mây di çouchal a nolu. T'as compris ? Roûvèye çou qu' t'as vèyou,
adiè !
(Li leûp-warou disparète divins lès bwès)

Cirile (â curé)
Adon il a disparètou è bwès.

Li curé
Èt cist-ome la, ci monse, la quî èsteût-ce ?

Cirile
Çoula moncheû l' curé, tant qu' dji vik'rè dji n'èl dirè a nolu.

Cirile
Mins a mi, vos l' divez dîre.

Cirile
Nin minme a vos moncheû l' curé.

Li curé
Rèflèchihez bin Cirile, tot v' tèhant vos rafûlez on moudreû, tûzez-i.

Po-z-èspliquer

(Lès sotês acropious, fêt l' cèke èt discutèt.

Li diheû :

Li tims a passé èt l' viyèdje s'a-st-afêti al situâcion. Quéquès poyes disparètèt di tims-in-tims, dès provûzions ènnè vont on n' sèt wice, mins tot l' monde a trop sogne di Dj'han-Djôr po djâzer.

Lès sotês on t'nou leû grand consèy. I sont turtos ènondés. I n-a dès cis qui vôrît s' tini keû ; dès-ôtes vôrît 'nnè finit 'ne fèye po totes avou cisse hisse.

Algôr, leû mèsse, rapèle qu'i s' sont mètou d'acwérd avou l' leû-warou èt qu'i sèreût dandjereûs di fé di s' gueûye si cou.

Onk dès sotês fé ratûzer qu'i polèt intèrvini si 'ne ome èlzî d'mande.

Algôr rèsponda : «Èspèrans, d'abôrd qu'i-z-âyèsse assez sogne po nos d'mander d'intèrvini»

I-n-a quéques djoûs, Cirile a-st-atrapé on mèchant freûd, il èst fwért malåde.

Qwattrinme ake

amon Cirile

(Li sinne èst pàrtèye è deûs. A dreûte Justin veûye si pére qui va mori. I ratind moncheû l' curé qu'on-z-a houkî po lî d'ner lès Sintes-Ôles. Al hintche, èl couhène quéques plankèts sont-st-assious âtoû dèl tâve, divant on hûfion. I-n-a la Céline, Rozalie, Idâ, Vital, Flavien èt moncheû Ugène. On vint di r'çûre li gazète "Nanèsse" qu'è-st-imprimêye a Noû-tchèstê.)

Ida

Mon Diu, vola co 'ne fèye "Nanèsse", cisse gazète la n' fêt qui dè k'djâzer tot quî qu'èle pout. Qui va-t-on co î lére ci côp chal ?

Céline

Ci n'èst qu' dèss minterèyes, mins lès djins sont si mâ fêts qu'i prindèt plêzîr a î creûre.

Vital

Vos-ôtes lès feumes, a chaque fèye qui cisse foye di djote arive di Noû-tchèstê, vos v' dispêchî dèl lére.

Ida

C'èst po veûy si ç' cwèrbâ la n' raconte nin dèss mintes, Vital. Ni m' vinez nin dîre qu' vos 'nn'avez sogne !

Vital

Ma fwè, I-n-âreût-st-a rîre si ç' n'èsteût nin honteûs. Hoûtez on pô çoula. (tapant on côp d'oûy so l' gazète èt léhant tot hôt.)
«Li bê Florin Lepage âreût stu vèyou a Noû-tchèstê avou Lôre Marquèt, li feume da Marcèl Lambote. I fît parèt-i l' toûrnêye dèss botiques.»

Céline

Peûre calinerèye çoula !

Vital

Èt çouchal : "Irma Neûrê, îreût sovint d'vins on qwârtî mâ hâbité tot près dèl pwète di Trèves à Bastogne".

Flavien

Ci n'èst nin bin fé dè dîre çoula. Cisse pôve vève qu'è-st-ine sinte feume a dèss-histous pus' qu'ènnè fât. Ci n'èst nin bin fé dèl dihîfrer insi.

Vital

Moncheû Djôzèf lecomte, qui s'fé passer po pôvriteûs âreût atch'té sakwantès vèdjès di tère dè costé di Nârcimont.
(Li curé, pwèrtant lès dièrins sacrèmintes, inteûre, il èst sùvou d'in-âcolète pwèrtant 'ne creû).

Li curé

Mès-èfants ! N'èstèz-v' nin honteûs dè lére ine mâlognèsse gazète, adon qui nosse camaråde Cirile èst so sès dièrins moumints. Lèyîs la cès mâssîtès rapwètroûles èt priyans por lu.
(Djinnés i bahèt turtos l' tièsse. Li curé mousse èl tchambe.)

Cirile

A ! moncheû l' curé, dji v' ratindéve. Dji m' vôleû bin mète a djoû.

Li curé

C'èst bin çoula, Cirile, fez veste ake di contricion, dji v' va mète lès Sintes-Ôles. Mins po k'mincî, i v' fât k'fèssé.
(Justin lèye li malåde èt l' curé tot seûs. Cès-chal djâzèt èssonle tot bas, pwis l' curé bènih Cirile.)

Cirile

Asteûre dji vôleût qui m' fi seûye la po hoûter çou qu' dji v' va dire.

Li curé

Come vos vôlez Cirile.
(I s' toûne vè l' pwète.
Justin, Justin, vinez chal, vosse père vout v' djâzer.
Justin rinteûre.)

Justin

Vo-m'-la père.

Cirile

Vinez m' fi, dj'a fêt m' daye èt divant dè mori, dji t' va confiyî deûs tèribes sicrèts qui dj'a wârdé por mi disqu'asteûre.
(On l' ridrèsse tot lî mètant on cossin d'vins lès rins)
I-n-a dîh ans, dj'a rèscontré li leûp-warou èt dji l'a fêt sêw'ter èvôye.

Justin

Awè, papa, dji m'è sovin.

Cirile

Dji n' vis-a nin tot dit. Tot bouhant sor lu, dji l'a fêt sonler, si song' a corou èt à mitan dès côps d'aloumîre èt l' fougîre, li leûp-warou a r'dim'nou in-ome. Cist-ome la Justin, c'èst Dj'han-Djôr. Dj'aveû djuré di m' tête tote mi vèye, mins oûy dji pou djâzer.
Di pus', mi cane qu'a trimpé è song' dè leûp-warou a dès foûs grands pouvwérs, par ègzimpe : Li ci d' sinti lès djins qui v' v' volèt dè mâ. Ni v's-ènnè fez mây qwite, èlle èst d'a vosse avou tos sès pouvwérs. Si on djoû vos-avîz dès displits, djâzez 'nnè às sotès ; zèls i sont-st-ognèsses.
(Cirile done li cane a s' fi.)

Justin

Mèrci pére. Ni v's-ènnè fé nin, Algôr m'a promètou d' m'êdî si dj'ènn'aveû mèzâhe.

Cirile

Asteûre, alez-è, tos lès deûs, dji so nâhî.
(I r'moussèt foû po r'trover lès-ôtes.)

Li curé (a turtos)

Asteûre, mès-amis, dji sé wice pwèrter nos côps, dji v' done radjoû a turtos
â-d'-divant dè câbarèt.
(Tot l' monde ènnè va.)

cinquinme ake

â-d'-divant dè câbarèt

(Tot l' viyèdje èst rapoûlé â-d'-divant dè câbarèt. Lès s' rassonlèt chal èt la, so l' vòye.)

Justin

Vola, vos k'hohez asteûre tote li vrêye. Mi pére l'aveût catchî, ca il aveût sogne qui l' coupâbe ni s' vindje. Asteûre qu'il èst mwért, nos d'vans fé 'ne saqwè. Alans turtos al cabane da Dj'han-Djôr, apiçans-l' èt minans-l' divant l' djustice.

Li curé

Justin a rêzon mès-amis, qu'on 'nnè finih.
(Nouk ni bodje. On veût bin qu' lès djins on sogne.)

Vital

(qui n'est nin a si-âhe)
Bin...euh... On vout bin tot çou qu'on vout moncheû l' curé, mins quî nos disfind'rè disconte sès-èmacralèdjès ?

Noémie

Si nos nos prendans à diâle, on-z-ârè dèès rûses.

Li curé

Mins, dji so la ! mès-èfants.

Apoline

(avou on pèneûs sorîre)

Nos 'nnè dotans nin moncheû l' curé, mins si 'l arive on mâleûr a mi-ome, qui èst-ce qui tinrè l' fôdje ?

Ugène

Sins compter qui nos n' riprèzintans nin li lwè. Nos n' divans nin forpasser nos dreûts.

Tchofile

(moquâ)

Mins nosse chér Arsinne ni r'prèzinte-t-i nin li lwè ? C'èst lu nosse champète, i va nos k'dûre al victwére !

Arsinne

(li vwès strindowe)

Nin quèstion. Dji n'a nou mandat d'arèt mi. Sins ôrs vinant d' pus hôt dji n' pou rin fé.

Justin

(mâva)

Adon qwè ! On n' trouv'rè nouk po fé rinde dèès comptes a ç' moudreû-la ?

Tchofile

Siya, mi ! s'i-z-ont sogne d'î aler, nos-îrans nos deûs avou Justin èt nos houk'rans lès sotès : zèls i nos-èd'rans.

Li curé

Bravô Tchofile, dj'ènnè ratindéve nin mons d' vos, mins moncheû Ujène a rêzon, i fât tot raconter âs jandarmes.

Arsinne

Dj'î va
(Ènnè va èt r'vint pô après avou deûs jandarmes)
(Tot l' monde tchaf'têye so l' pavêye)
Vola, vos jandarmes, dji v' lès ramonne !

Flavien

Èlzî as-se dit di qwè qu'i r'toûne à djusse ?

Arsinne

Nin co. Dj'èlzî a dit qu'i d'vît arèster on bandit a Volèvêye.

Jandarme I (si d'nant on janre)

W'è-st-i vosse bandit ?

Arsinne

È s' cahute a l'intrêye dè bwès.

Jandarme II (qu'a sogne)

Mins, c'èst l' cahute da Dj'han-Djôr... Dji n' rote nin la d'vins mi... C'èst bin trop dandjereûs !

Li curé (rèvolté)

Mins jandarme, vos d'vez fé vosse divwér !

Jandarme I

A nos deûs, qui volez-v' qui nos fanse conte on leûp-warou ? I nos fâreût lès sôdârd.

Apoline (si fant mâ d' zèls)

C'èst co vrêy, qui voléve qui deûs pôves jandarmes fesse conte on leûp-warou !

Jandarme II

A ! vos vèyez bin !

Justin (discorèdjî)

Si lès jandarmes ni volèt nin nos-êdî, qui polans-gn' co fé ?

Rosalie

Èt si nos houkîs lès sotès d' Volèvêye ? Zèls ossi i-z-ont dèss pouvwers majiques èt i d'nèt co sovint dèss bons consèy. I pôront mutwèt nos d'ner on còp d' min.

on sotê

Tot l' minme i s' dècidèt !

(Rosalie va qwèri lès sotès, dismètant qu' lès tchaf'trèyes riprindèt. Après on moumint èl rivint avou quéques sotès èt Algôr. Lès djins èlzès r'çuvèt lés brès' à lâdje.)

Algôr

Rosalie m'a dit di qwè qu'i r'toûne. Nos n'ariv'rans a rin si nos l'ataquant bâbe a bâbe. Po l'avu, i fât qu' nos l' prindanse par li rûse.

Flavien

Dji m' sovin qu'i vint co bin al fôdje po fé sognî on dj'vâ malåde ou blèssî, si nos l' fis m'ni tot lî fant creûre qu'ine cavale haletêye ? Si vite qu'i sèrè chal nos lî potch'rans d'ssus.

Li curé

Bone îdèye çoula ! Alez' èl qwèri Flavien.

(Flavien î va)

Tot ratindant qu'i r'vinse, lèyîz-m' vis bèni turtos po qu' vos sèyîz' fwért disconte li málignant.

(Tot l' monde si mète a gn'nos èt l' curé lès bènih. Adon, i s'mètèt turtos è plèce po ratinde Dj'han-Djôr qu'arive avou Flavien).

Dj'han-Djôr

Adon qwè ! W'è-st-èle cisse cavale la ?

(Lès djins, maneçants, si mètèt âtoû d' lu)

A ! Come dji pou veûy, vos m'avez djondou.

(Lès deûs jandarmes avancihèt sor lu, mins i sont r'tapés èn-èrî par ine fwèce qu'on n' veût nin)

Arèstèz, mizèrâbes qui v's-èstèz !

(Justin sâye d'èl bouhî avou s' cane, mins èl rate)

Mâqué, gamin !

Algôr

Damadje, Dj'han-Djôr, mins s' còp chal t'as stu trop lon. Asteûre il èst timps d'arèster tès frågnes. Vinez mès sotès fé l' cèke majique.

(Dj'han-Djôr sâye di s' sâver, mins lès sotès fêt on cèke âtoû d' lu. I n' pout pus bodjî. C'è-st-adon qu' Justin pout acsûre avou s' cane li cingue qui Dj'han-Djôr pwète dizos s' sâro.)

Justin

Vola ! Asteûre i n' sâreût pus fé dè twért.

Algôr

Si cingue n'a pus nou pouvwér li cane a fêt si-ovrèdje. Vos polez l'apici sins dandjî.

Dj'han-Djôr

Vos n' m'avez nin co, on n'arèstêye nin on leûp-warou.

Jandarme I

Ni v's-ènnè fé nin, nos l'alans taper èl pote a Witry tot ratindant qu'on l' djudje a Noû-tchèstê.

Jandarme II

Vos polez fièstî vosse victwére.
(C'èst l' djôye divins lès djins, tot l' monde si félicite)

Po fini

On rèssèra Dj'han-Djôr a Witry èt on djoû à matin, li gâr qui v'néve lî apwèrter a magnî trova l' cachot vûde. Li pwète èsteût sèrêye èt lès tchinnes qui l'atèlît èstît todi âtoû dè meûr. Li leûp-warou aveût disparètou. On-z-èvoya lès sotès r'toûrner tote lès mohones èt rabate lès bwès di tote li contrêye, I n' l'ont mây ritrové.

Dj'han-Djôr ni fat mây pus djâzer d' lu èt pitchote a midjote li viyèdje èle roûvia.

Mins, mèsfiyîz-v' ! Li lèdjinde raconte qu'on djoû i r'vinrè po s' vindjî èt i f'rè mutwèt di tos vos-ôtes dè leûps-warous.

(Li leûp-warou passe so l' sinne tot hignârdant.)

Fin.